

從「瘟疫」/「黑死病」到「鼠疫」

——中日疾病名稱考源

王 敏東、蘇 仁亮

疾病的消長不僅止於關乎醫學的良窳，甚或可改變人類社會的政治、思想、文化交流，甚至人性、價值觀之發展，縱觀人類疾病史，尤其是觀察影響範大、動輒死傷慘重的急性流行病史，可看見人與大自然的慘烈搏鬥，而疾病名稱往往直接喚起我們對疾病的認知感覺，經常也直接反映投射我們的內心意向。

比如中國古時有「瘟疫」一詞，西方則有「黑死病」(black death)的說法，在醫學知識尚非十分昌明的當時，指的是某些特定的疾病。黑死病菌於1894年在香港被發現，當時在世界上已相當知名的日本細菌學家北里柴三郎和法國的葉赫森(Alexandre Yersin)幾乎是同時分別宣布找到了鼠疫菌，由於葉赫森在這場競賽中獲冠，鼠疫菌學名即命名為 *Yersinia pestis* (葉赫森屬鼠疫種)。在醫學上則因其感染症狀可再分成「腺鼠疫」、「敗血性鼠疫」和「肺鼠疫」等¹。

現在「瘟疫」或「黑死病」已不再單指 plague 這一種疾病，而由於其傳染速度快，相當高的致死率，及歷史上很長的一段時間人們對其束手無策²，等等的原因，使得「瘟疫」或「黑死病」已變成等義於難纏、揮之不去之棘手絕症的用詞³。這是詞彙意思擴大(並引申其適用範圍)的一種用法。而中國公共衛生實質工作的推行，最初就是以鼠疫的防治作為開端的⁴。

至於在表達此一疾病的各種相關用詞上，中日文間有著相當大的關聯性。

一、「瘟疫」與「溫疫」

1. 或作「腺型鼠疫」、「敗血症型鼠疫」、「肺型鼠疫」等。
2. 19世紀起才陸續研發出一些較有效的藥品，然而即使是現在，這個疾病尚未完全根絕。
3. 比如「...外在的瘟疫不可怕，人心的瘟疫才可怕」(臺灣《聯合報》2003.5.1)、「十九世紀的“白色瘟疫”---肺結核」(新華網 2005.9.21)、「狂牛症二十一世紀歐洲的黑死病」(臺灣《中國時報》2000.12.5)、「失業黑死病」(《工商時報》2002.10.7)等用法。
4. 范(1994:203)、任(<http://health.healthonline.com.tw/article/p1190.html>)等。

「瘟」即是「疫」⁵，均指傳染病，在構詞學上「瘟疫」一詞為同義名詞（字）並列關係的結構。「瘟」或「疫」很早就出現在史書、地方通志、醫書等中國的古籍中，明代甚至出現了中國醫學史上第一部討論瘟疫的專書《瘟疫論》，而一般認為中國古籍中所載之「瘟疫」即包含了現代西醫所謂的「鼠疫」。

另外或有寫作「溫疫」的，《四庫全書》中之用例「溫疫」少於「瘟疫」，但也出現了不下百次，也有人認為「溫疫是指傳染病中以熱證為主要症狀的一類瘟疫。以寒證為主要症狀者則稱作寒疫。」⁶，但「寒疫」顯然並非現代華語中使用的一般詞彙。

而現代日文裏的「瘟疫」一詞意為「發高燒的流行病」⁷。

二、「黑死病」

1896年這個疾病首次傳入日本。堀內次雄⁸回憶期當時（1896年10月）在日本殖民地台灣被衛生課委任檢查一發黑的女屍的狀況，顯示當時即使是專業的醫生對於這個疾病「幾乎是一無所知」「又毫無經驗」「其是如何傳染的，路徑不明」「又無文獻」，但對於他的稱呼，則明確表示：當時不稱「ペスト」，而稱「黑死病」⁹，伴隨著對於這種病症之恐懼，「黑死病」一詞也流傳了開來¹⁰。

「黑死病」之所以叫「黑死病」一般有幾個說法：一是「屍體因皮下出血呈黑色」（如日本的《大辭泉》），一是「感染後造成內出血症狀，皮膚上出現黑色斑塊，且死亡率高」（如劉（1997）、《大辭林》）等，總之，病如其名，不外乎外觀上輕易可見的「黑」及極高的「致死」率，因而得名。

1897年東大的緒方正規到台灣做相關的調查研究，於台北市東門外設置了「黑死病治療所」（《公文類纂》乙一九卷一四五），另外在台灣日治時期（1895～1945）的《臺灣人物誌》、《臺灣醫學會雜誌》等中均可零星看到「黑死病」的用例。

三、「鼠疫」

5. 如《集韻》（卷二）。

6. 何（2000）。

7. 「高熱を發するはやり病。おんえき。」《大辭林》

（<http://dic.yahoo.co.jp/bin/dsearch?index=01931600&p=%E1%E9%B1%D6&dtype=0&stype=1&dname=0ss&pagenum=1>）

8. 堀內為軍醫出身，自日本領台之初起在台灣待了相當長的時間，並成為臺灣醫學專門學校（即日後的台北帝國大學醫學部、現今之台灣大學醫學院的前身）的校長，曾花費相當的精力於鼠疫的研究，對台灣醫學現代化等貢獻良多，詳見小田（2000）、小田（2002）。

9. 堀內（1942:22-23）。

10. 槌田（1980:147）。

王(2003)指出緒方正規於1897年即發現人和老鼠都是由老鼠身上的跳蚤來傳染病菌的。次年,席蒙(Paul Louis Simond)以實驗證明了跳蚤是病菌的傳播者,「從此,黑死病又稱為鼠疫」,「鼠疫」一詞即應運而生¹¹。

對於「鼠疫」這個稱呼,堀內(1942:22-23)曾經表示那是「支那」或「臺灣」的講法,但在日治時期的《臺灣醫學會雜誌》中卻也出現過一次,為醫學博士藤浪鑑「明治四十四年四月十三日奉夫二於ケル萬國鼠疫研究會上演說」的改稿「滿洲ニ於ケル肺「ペスト」ノ病理解剖」,而現在「鼠疫」仍是華語裡指稱這個疾病相當普遍的一種講法。

四、pest 的音譯詞

pest 源自拉丁文 *pestitis*, 原即泛指一般的瘟疫(流行性傳染病)。歷史上對於 pest 的橫行,不僅止於現在所謂的「鼠疫」,亦包含其他的流行性傳染病¹²,這和中國所謂的「瘟疫」類似,而在歐洲歷來多種流行性傳染病中最恐怖的恐怕非這種疾病莫屬,因此後來即用以特指黑死病(*black death*)。

雖然日文中曾一度使用「黑死病」這個詞,但目前是以譯自德語 pest 的外來語「ペスト」為多¹³,日本統治臺灣最初發行的國語讀本(1901年編纂)中即專闢有「ペスト病」一課,對這個病有相當詳細的介紹,而在醫學專業的《臺灣醫學會雜誌》(1902~)中更是出現了兩百多筆用例;而中文裡目前所用的「腺(型)鼠疫」,或「肺(型)鼠疫」二詞,日文中則寫為「腺ペスト」和「肺ペスト」。

由於日本早期外來語中多會利用漢字進行直接音譯,因此 pest 一詞亦曾有過如「百思篤」、「百斯篤」等寫法,其中的「百斯篤」曾出現於發行於上海的《中外病名對照表》(1919)¹⁴和報紙(《世界日報》(1927年6月27日)和《中央日報》(1935年7月7日))中;日本據台(1895~1945)之初完成的《本島醫生ノ慣用スル疾病ノ稱呼ト普通病名トノ對照調查》(1906)當中,對於「百斯篤(黑死病)」一項的說明即明確表示「鼠疫」為「漢名」(即當時漢方醫家所用的名稱),「黑瘟疫」為「漢譯名」(即日本殖民台灣之初台灣既有西醫之用詞。)而我國的《高氏醫學辭彙》(1939(第九版))中則有「陪斯忒」「腺鼠疫」「肺鼠疫」等之音譯法,並同時列有「鼠疫」「惡疫」。

11. 詳見王(2003)。

12. 小川・永坂(2001:36)。

13. 《泰西名方鑑》中明白指出所謂的「ペスト」即是漢醫的所謂瘟疫。」此例引自《日本國語大辭典》。

14. 丁福保主張利用日本人翻譯的醫學名詞,並曾翻譯大量日文醫書。《中外病名對照表》乃為「丁氏醫學叢書」。

另外英文中亦使用 *plague* 以稱呼黑死病。*plague* 源自拉丁文的 *plaga* (打擊、災害之意)¹⁵，或說與希臘文 *plege* (打擊之意) 有關¹⁶，但似乎沒有直接譯自 *plague* 的漢譯詞 (包含日本以漢字所做的漢譯)。

五、疾病與用詞的中日關聯

縱觀以上，東西方自古都有關於鼠疫的記載，其殺傷力之大，令人聞之喪膽。19 世紀末，人類得以對此疾病有了劃時代的了解認識，甚至於進一步的控制。而綜觀這一段近代史，日本、香港、台灣和中國大陸都扮演了相當重要的角色，可以簡單整理如下：

1. 1884 年香港爆發鼠疫流行，當時在世界上已極負盛名的日本學者北里柴三郎赴港研究，並於很短的時間內發表論文，公開表示其發現了鼠疫病原菌。
2. 1895 年台灣成為日本的殖民地，次年台灣即爆發鼠疫流行，設置「黑死病治療所」。
3. 1897 年赴台研究的日本學者緒方正規發現此病與老鼠有關。

而 19 世紀末 20 世紀初以來這些「瘟疫」「黑死病」「鼠疫」等詞使用在各種資料中的情況 (用例數及年代) 則可大約整理如下。

(1) 日治時期台灣的幾項文獻。表 1

用詞 資料名	溫疫	瘟疫	黑死病	鼠疫	百思篤	百斯篤	ペスト
臺灣日日新報	0	43	17 (1905-1911 年)	421 (1905-1911 年)	3 (1907 年)	1,110 (1905-年)	0
臺灣時報	0	1 (1912 年)	0	3 (1911-1915 年)	0	2 (1903-1910 年)	2 (1898-1914 年)
臺灣人物誌	0	0	2	0	0	6	3
臺灣日誌	0	0	3 (1896-1897 年)	0	0	1 (1905 年)	35 (1897-1941 年)
臺灣原住民期刊論文	0	0	0	0	0	0	0
臺灣醫學會雜誌	0	0	3 (1903 年)	0	0	35 (1903-1909 年)	248 (1902-1936 年)

15. 小川・永坂 (2001:36)。

16. 松下 (1997:433)。

*資料說明：《臺灣日日新報》為日治時期最具代表性之官報，主要為日文，亦有漢文部份，本文調查的乃漢文《臺灣日日新報》的部份。《臺灣時報》為日治時期台灣總督府發行的日語機關誌。《臺灣人物誌》主要介紹日治時期臺灣的人物。《臺灣日誌》乃搜羅台灣日治時期刊行的各種報章雜誌書籍內所記載的情報所做成的總合性年表。《臺灣原住民期刊論文》包含日治時期《民俗臺灣》《人類學雜誌》等 30 餘種當時著名的日語文獻。《臺灣醫學會雜誌》為台灣第一份醫學專業期刊。

(2).《中央日報》。表 2

用詞	溫疫	瘟疫	黑死病	鼠疫	百思篤	百斯篤	ベスト
中央日報							
1945 年以前	0	13	2	64	0	1	0
1945 年以後	1	50	21	110	0	0	0

*資料說明：1928 年 2 月於上海創刊，基本上可代表國民黨政府幾十年間的立場，堪稱現今全球中文報紙中歷史最悠久的新聞媒體。

(3).現代網路。表 3¹⁷。

用詞	溫疫	瘟疫	黑死病	鼠疫
網路名稱				
Yahoo (台灣網頁優先)	23,200	2,330,000	231,000	686,000
Google (所有網站)	10,500	508,000	48,700	147,000

由以上的資料大約可以推斷：

1. 「黑死病」一詞相當早就進入了華語詞彙裏，目前的使用狀況相當穩定。
2. 日本式的音譯詞大量使用在日治時期台灣的文獻中，亦曾一度使用於 20 世紀前期中國大陸的一些資料裡，而這些當時在中國大陸發行的資料，多半與日本有著某種形式的關聯。
3. 「鼠疫」雖為華語特有的講法，但在日據時期的台灣亦曾出現於日人的醫學著作內。
4. 而目前涵蓋意義較廣、不再單指特定某一疾病的「溫疫」「瘟疫」在此次調查的幾個日據時期的文獻裏並未出現，但在現代華語裏卻使用得相當頻繁，其中又以「瘟疫」是較廣為使用。

17. 調查時間為 2005 年 9 月下旬。

19 世紀末起的幾十年間中日詞彙的交流是相當關鍵的一個時期，因為當時日本國力強盛，中日戰爭清廷的挫敗，促使了大量以文明語爲主的新漢語由日文輸入至中文中，而由清廷割讓出去的台灣，因受日本直接統治，更是迅速而全面地受到日文的影響。因此，19 世紀末的台灣，可說是觀察研究中日語彙交流（特別是起源自日語的新漢語）的絕佳對象；在起源自日語的新漢語裡有不少的醫學用語，再加上 19 世紀後半期是世界細菌學發展快速的時期，以及日本自據臺之初即致力於台灣的醫療建設，本文所探討的「瘟疫」、「黑死病」和「鼠疫」等相關用語，相信提供了中日語彙交流相關研究具體而典型的模型。

參考文獻

中文

文淵閣《四庫全書》

漢文《臺灣日日新報》（1905~1911）

吳建原《中外病名對照表》（1919）、（上海）醫務出版

《中央日報》（1928~2000）

魯德馨·孟合理合編《高氏醫學辭彙》（1939 年（第九版））、中華醫學會出版委員會

范燕秋《日據前期臺灣之公共衛生—以防疫爲中心之研究（1895-1920）》（1994）、臺灣師範大學歷史研究所碩士論文

劉仲康「黑死病中世紀的天譴？」《科學月刊》334 期（1997、10）

小田俊郎著、洪有錫譯《台灣医学五十年》（修訂版）（2000）、前衛出版社

何紹奇「瘟疫」《中國大百科全書智慧藏》（2000）、中國大百科全書出版社

王道還「一八九四年七月葉赫森、北里柴三郎公布黑死病病原」《科學發展月刊》367 期（2003、7）

任一安（<http://health.healthonline.com.tw/article/p1190.html>）

日文

《臺灣時報》

《臺灣原住民期刊論文》

《臺灣人物誌》（1895~1945）

《臺灣日誌》（1895~1945）

臺灣醫學會《臺灣醫學會雜誌》（1902~1945）

臺灣地方病及傳染病調查委員會《本島醫生ノ慣用スル疾病ノ稱呼ト普通病名トノ對照調査》（1906）

富士川游《日本疾病史》（1912）、吐鳳堂書店

- 「福建省惠安附近は肺、腺ペスト猖獗」《臺灣日日新報》(1937、4、15)
- 堀内次雄「臺灣衛生始事(下)」《民俗臺灣》2卷12号(1942、6)
- 槌田満文「黒死病」《国文学解釈と教材の研究》第25巻10号(1980)、学燈社
- 松下正幸《医学用語の成り立ち》(1997)、榮光堂
- 小川徳雄・永坂鉄夫《医学用語《解体新書》》(2001)、診断と治療社
- 小田滋《堀内・小田家三代百年の台湾—台湾の医事・衛生を軸として—》(2002)、日本図書刊行会
- 《大辭泉》
- 《大辭林》